



子育て情報 12月号

平成 28 年 12 月

梶山女学園大学附属幼稚園

贈り物

園長 横尾 尚子

平成 26 年 11 月号の園だよりで、安部譲二著『堀の中の懲りない面々』の中から、刑務所でわが身の親不孝を嘆く阿部を、死刑囚の老人ヤクザが「誰でも生まれた時から五つの年齢までのあの可愛らしさで、たっぷり一生分の親孝行はすんでいるのさ。五つまでのかわいさでな」と慰める一文を紹介しました。何気ない日々の重なりの中で、お子さんは今、一生分の親孝行をしてくれているのかもしれませんがね。言い換えれば、お金では決して買えない“贈り物”をしてくれているのかもしれませんが。それは、日々育ち行く者と共にある喜びや愛おしさであったり、思い出であったり、時には苦労や辛さであるのかもしれませんが。クリスマスプレゼントにお歳暮、さらにお年賀・お年玉の準備と、一年で最も贈り物の話題が多い 12 月。お子さんからの日々の贈り物を、改めてしっかりと噛みしめてみてください。そして、私からも贈り物をさせてください。

年中無休の子育て、お疲れ様です。あれもこれもと頑張っている保護者の皆様に、ワーキングママの先生方に、絵本『今日 (Today) : 伊藤比呂美訳, 下田昌克画』の全文を贈ります。とにかくよく頑張った一年でした。花マルです。

今日

Today

今日、わたしは皿を洗わなかった Today I left some dishes dirty,

ベッドはぐちゃぐちゃ The bed got made about two-thirty.

浸けといたおむつは The nappies soaked a little longer,

だんだんくさくなってきた The odour got a little stronger.

きのうこぼした食べかすが The crumbs I spilt the day before

床の上からわたしを見ている Were staring at me from the floor.

窓ガラスはよごれすぎてアートみたい The art streaks on those window panes

雨が降るまでこのままだと思う Will still be there next time it rains.

人に見られたらなんていわれるか ひどいねえとか、だらしなくてとか “For shame, oh lazy one,” you say,

今日一日、何をしていたの?とか And “joust what did you do today?”

わたしは、この子が眠るまで、おっぱいをやっていた I nursed a baby till she slept,

わたしは、この子が泣きやむまで、ずっとだっこしていた I held a toddler while he wept.

わたしは、この子とかくれんぼをした I played a game of hide'n'seek,

わたしは、この子のためにおもちゃを鳴らした それはきゅうっと鳴った I squeezed a toy so it would squeak.

わたしは、ぶらんこをゆすり、歌をうたった I pushed a swing, sang a song,

わたしは、この子に、していいこととわるいことを、教えた I taught a child what's right and wrong.

ほんとにいったい一日 何をしていたのかな What did I do this whole day through ?

たいしたことはしなかったね、たぶん、それはほんと Not much that shows, I guess it's true.

でもこう考えれば、いいんじゃない? Unless you think that what I've done

今日一日、わたしは、澄んだ目をした、髪ふわふわな、この子のために すごく大切なことをしていたんだって

Might be important to someone With bright blue eyes, soft blonde hair.

そしてもし、そっちのほうじゃなかったら、わたしはちゃーんとやったわけだ If that is true, I've done my share.

